



## Zmluva o predaji lekárskeho prístroja

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
medzi zmluvnými stranami:

### Roche Slovensko, s r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava  
IČO: 35 887 117  
DIČ: 2021832087  
IČ DPH: SK2021832087  
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným  
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B  
Bankové spojenie:

Banka:

IBAN (EUR):

SWIFT: , typ platby v EUR:

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig, prokurista  
a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „predávajúci“)

a

### Univerzita veterinárskeho lekárstva a farmácie v Košiciach

Sídlo: Komenského 73, 040 01 Košice  
IČO: 00397474  
DIČ: 2020486699  
IČ DPH: SK2020486699  
Právna forma: verejná vysoká škola podľa zák.č.  
131/2002 z.z. o VŠ  
Zriadená:  
IBAN  
SWIFT:  
V mene ktorej koná: prof. MVDr. Jana Mojžišová,  
PhD., rektorka

(ďalej len „kupujúci“)

(ďalej spolu ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo  
ako „zmluvná strana“)

## Contract on Sale of Analytical instrument

(hereinafter as „Contract“)

concluded pursuant to § 409 and subsequent provisions  
of the Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as  
amended, by and between the following parties:

### Roche Slovensko, s r.o.

Registered office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava  
Company ID: 35 887 117  
Tax ID: 2021832087  
VAT ID: SK2021832087  
Legal form: limited liability company  
Registered in: the Commercial Register kept by the  
District Court of Bratislava I, File No. 31845/B,  
Section: Sro  
Bank information:

Bank:

IBAN (EUR):

SWIFT: , payment method :  
Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and  
Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(hereinafter as „Seller“)

and

### Univerzita veterinárskeho lekárstva a farmácie v Košiciach

Registered seat: Komenského 73, 040 01 Košice  
Company ID: 00397474  
Tax ID: 2020486699  
VAT ID: SK2020486699  
Legal form: verejná vysoká škola podľa zák.č.  
131/2002 z.z. o VŠ  
Established by:  
IBAN:  
SWIFT:  
Represented by: prof. MVDr. Jana Mojžišová, PhD.,  
rector

(hereinafter as „Buyer“)

(hereinafter referred to jointly as “Parties” or  
individually as “Party”)

<p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Predmet a účel Zmluvy</b></p> <p>1.1 Predávajúci je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja RTCA Instrument DP, SN: s príslušenstvom, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia je uvedený v Prílohe č. 1 (Typový list lekárskeho prístroja), ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „<b>lekársky prístroj</b>“). Predávajúci týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj je v jeho výlučnom vlastníctve a nie je zaťažený žiadnymi právami tretích osôb a že je oprávnený s lekárskeým prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.</p> <p>1.2 Predávajúci sa touto Zmluvou zaväzuje previesť na kupujúceho vlastnícke právo k lekárskeému prístroju a kupujúci sa zaväzuje lekárskeý prístroj prevziať, prijať do svojho vlastníctva a zaplatiť zaň predávajúceému kúpnu cenu, a to všetko podľa podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.</p> <p>1.3 Kupujúci vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený nadobudnúť lekárskeý prístroj od predávajúceého spôsobom upraveným v tejto Zmluve a ďalej s ním nakladať. Kupujúci zodpovedá predávajúceému za nepravdivosť tohto vyhlásenia a je povinný nahradiť predávajúceému škodu, ktorá mu nepravdivosťou tohto vyhlásenia vznikla, pričom škodou sa rozumejú aj akékoľvek pokuty alebo iné majetkové sankcie uložené orgánmi verejnej správy predávajúceému z dôvodu alebo v súvislosti s nepravdivosťou tohto vyhlásenia kupujúceého.</p> <p>1.4 Lekársky prístroj uvedený v bode 1.1 mal kupujúci v období od 25.9.2014 do 25.9.2015 v užívaní na základe Nájomnej zmluvy uzatvorenej medzi zmluvnými stranami dňa 25.9.2014 a následne na základe ústneho dohovoru. Na základe ich vzájomnej vôle sa zmluvné strany rozhodli uzatvoriť túto Zmluvu. Vzhľadom na uvedené, kupujúci nadobúda lekárskeý prístroj v stave zodpovedajúcom jeho užívaniu, ktorý je kupujúceému známy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Subject-Matter and Purpose of the Contract</b></p> <p>1.1 The Seller is an exclusive owner of the analytical instrument RTCA Instrument DP, and its accessories determined for clinical and biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, which technical description and list of accessories are listed in Annex no. 1 (Technical protocol of Analytical instrument), which forms an integral part of this Contract (hereinafter referred to as "<b>analytical instrument</b>"). Seller hereby declares that the analytical instrument is in his exclusive ownership, not encumbered by any third party rights and that the Seller is entitled to use the analytical instrument in a manner and for the purposes hereunder.</p> <p>1.2 The Seller undertakes to transfer to the Buyer the ownership title to the analytical instrument and the Buyer agrees to take over the analytical instrument, accept it and to pay the purchase price according to the terms agreed in this Contract.</p> <p>1.3 The Buyer declares that he is in compliance with all applicable laws entitled to acquire analytical instrument from the Seller in a manner as provided in this Contract. Shall this statement be untrue, the Buyer shall be liable to the Seller and agrees to pay the Seller damages in a case of the falsity of this statement. For this purpose, the damage shall also mean any penalties or other monetary sanctions imposed by the public authority to the Seller due to or in connection with the falsity of this statement of the Buyer.</p> <p>1.4 The analytical instrument referred to in sec. 1.1 used by the Buyer in the term from 25.9.2014 to 25.9.2015 under the Rental Contract concluded between the Parties on 25.9.2014 and afterwards according mutual agreement and on the basis of their mutual will they have decided to conclude this Contract. Given the above, the Buyer obtains analytical instrument in a state corresponding to its use, which is known to the Buyer.</p>
<p style="text-align: center;"><b>II.</b> <b>Kúpna cena a jej platba</b></p> <p>2.1 Predávajúci a kupujúci sa týmto dohodli na kúpnej cene za lekárskeý prístroj vo výške 4.999,- Eur bez DPH. Ku kúpnej cene bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.</p>	<p style="text-align: center;"><b>II.</b> <b>Purchase Price and its Payment</b></p> <p>2.1 The purchase price for the analytical instrument was agreed by the Parties in the amount of EUR 4.999 VAT excluded. VAT at a statutory rate shall be added to the purchase price.</p>

<p>2.2 Kúpna cena je splatná na základe faktúry predávajúceho do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry. Predávajúci je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň, kedy kupujúci prevezme lekársky prístroj do svojej dispozície.</p> <p>2.3 Kupujúci zaplatí kúpnu cenu prednostne bankovým prevodom na účet predávajúceho uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>2.4 Závazok kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu za lekársky prístroj sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnej kúpnej cene na účet predávajúceho.</p> <p>2.5 V prípade omeškania kupujúceho s platením kúpnej ceny je predávajúci oprávnený uplatniť si u kupujúceho úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Právo predávajúceho na náhradu škody tým nie je dotknuté.</p> <p>2.6 Neuhradenie kúpnej ceny riadne a včas sa považuje za podstatné porušenie tejto Zmluvy.</p>	<p>2.2 The Buyer shall pay purchase price for the analytical instrument within 60 days from the date of issue of the invoice. The Seller is entitled to issue an invoice as of the date when the Buyer takes over the analytical instrument.</p> <p>2.3 The Buyer shall pay the purchase price primarily via bank transfer to the account of the Seller specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>2.4 The obligation of the Buyer to pay purchase price for the supplied Reagents shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Seller.</p> <p>2.5 Should the Buyer be in default with the payment of purchase price, the Seller shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of purchase price. The right of the Seller to damages shall not be affected hereby.</p> <p>2.6 Failure to pay the purchase price duly and on time is considered a substantial breach of this Contract.</p>
<p><b>III.</b> <b>Nadobudnutie lekárskeho prístroja</b></p>	<p><b>III.</b> <b>Handover of the analytical instrument</b></p>
<p>3.1 Keďže lekársky prístroj sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádza nainštalovaný v mieste kupujúceho z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu s predávajúcim, kupujúci týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lekársky prístroj je riadne spôsobilý na užívanie a na prevádzku na dojednaný účel, ktorým je laboratórne užívanie na <i>in vitro</i> diagnostiku,</li> <li>b) lekársky prístroj sa fakticky ku dňu podpisu tejto Zmluvy nachádza v mieste kupujúceho a je riadne nainštalovaný,</li> <li>c) lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné alebo skryté vady, o ktorých by kupujúci mal vedomosť a že je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel,</li> <li>d) personál kupujúceho, ktorý bude s lekárskeým prístrojom pracovať, je ohľadne obsluhy prístroja riadne poučený a zaškolený,</li> <li>e) kupujúci má k dispozícii všetky dokumenty potrebné na prevádzku lekárskeho prístroja a výkon vlastníckeho práva, vrátane, nie však výlučne certifikát zhody, certifikát pôvodu, návod na použitie a pod.</li> </ul>	<p>3.1 As a analytical instrument at the date of signing of this Contract installed at Buyer's site due to the previous contractual relationship with the Seller, the Buyer declares and by the signature of this Contract confirms that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) analytical instrument is fit for use for the operation and for the purpose hereunder (laboratory use for <i>in vitro</i> diagnostics),</li> <li>b) analytical instrument is at the date of signature of this Contract properly installed at the Buyer's site,</li> <li>c) as of the date of signature of this Contract, the analytical instrument has no obvious or hidden defects of which the Buyer would be aware of and the analytical instrument is operationable and fit for use for agreed purpose,</li> <li>d) the Buyer's staff who will work with the analytical instrument is properly instructed and trained on operation of the analytical instrument,</li> <li>e) the Buyer has all the necessary documents required for the operation of analytical instrument and execution of the ownership right, including but not limited to the conformity certificate, certificate of origin,</li> </ul>

<p>3.2 Vzhľadom na vyhlásenia kupujúceho uvedené v bode 3.1 tohto článku Zmluvy a s prihliadnutím na skutočnosť, že kupujúci lekársky prístroj dlhodobo a nepretržite užíval od 27.06.2012 pričom tento lekársky prístroj bol v danom čase kupujúcemu odovzdaný ako nový lekársky prístroj bez akýchkoľvek väd, zmluvné strany sa dohodli, že kupujúci kupuje lekársky prístroj na základe tejto Zmluvy ako stojí a leží, pričom si nevymieňuje žiadne osobitné vlastnosti lekárskeho prístroja. Ustanovenia § 422 – 441 Obchodného zákonníka sa z uvedeného dôvodu na vzťah medzi kupujúcim a predávajúcim nepoužijú.</p> <p>3.3 Momentom zaplataenia a pripísania kúpnej ceny prechádza vlastnícke právo k lekárskeму prístroju na kupujúceho.</p> <p>3.4 Predávajúci v rámci svojej podnikateľskej činnosti poskytuje autorizovaný servis lekárskeho prístroja. Podmienky poskytovania servisu lekárskeho prístroja budú predmetom osobitnej dohody medzi predávajúcim a kupujúcim.</p>	<p>operation manual, etc.</p> <p>3.2 With regards to the declaration of the Buyer referred to in sec. 3.1 of this Article and taking into account the fact that the Buyer has been using the analytical instrument in the long-term continuously since 27.06.2012 and provided that the analytical instrument at the time of its handover to the Buyer was a new analytical instrument, without any defects, the Parties agree that the Buyer purchases a analytical instrument under this Agreement as it stands, and does not require any specific characteristics of analytical instrument. The provisions of § 422-441 of the Commercial Code shall not apply on the contractual relationship of the Parties.</p> <p>3.3 Ownership title to analytical instrument is passed onto the Buyer after payment.</p> <p>3.4 The Seller within his business activities provides an authorized service of analytical instrument. Terms of providing services to analytical instrument will be subject to a special agreement between Seller and Buyer.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>IV.</b> <b>Confidential Information and Confidentiality Obligation</b></p>
<p>4.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> <p>4.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch predávajúceho.</p> <p>4.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôvernú informáciu inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe</p>	<p>4.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding on their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> <p>4.2 For the purposes of the Contract, confidential information is, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information which will have been provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, namely but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Seller.</p> <p>4.3 The Parties hereby agree that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided</p>

<p>zákona alebo osobitnej zmluvy.</p>	<p>any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate Contract.</p>
<p>4.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p>	<p>4.4 The confidentiality obligation specified herein shall be without any time limit and shall persist after the termination of the Contract.</p>
<p>4.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p>	<p>4.5 The abovementioned obligations shall not restrict the duty to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such duty, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p>
<p>4.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>4.6 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>Záverečné ustanovenia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>V.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<p>5.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p>	<p>5.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or in connection with the subject-matter of the Contract.</p>
<p>5.2 Právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, prípadne inými všeobecne záväznými právnymi predpismi, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchýlna právna úprava.</p>	<p>5.2 Legal relations not governed by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code or other laws and regulations, unless the Contract specifically stipulates to the contrary.</p>
<p>5.3 Kupujúci je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je kupujúci povinný doručiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.</p>	<p>5.3 The Buyer shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Buyer shall be obliged to submit to the Seller the written confirmation that the Agreement was published according to the law.</p>
<p>5.4 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy kupujúcim predávajúcemu</p>	<p>5.4 The Agreement shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Buyer to the Seller that the Agreement was published according to law.</p>
<p>5.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené zmierom.</p>	<p>5.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto by way of out of court settlement.</p>

<p>5.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmiernom, spor rozhodne vecne a mieste príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>5.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p> <p>5.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> <p>5.9 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickým alebo slovenským znením tejto Zmluvy, prednosť má jej slovenské znenie.</p> <p>5.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>5.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled in court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p> <p>5.7 The Contract shall be appended or amended only in a form of written amendments signed by both Parties.</p> <p>5.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p> <p>5.9 This Contract is executed in 2 (in words: two) counterparts in Slovak and English language, of which each Party shall get 1 (in words: one) counterpart. In case of discrepancy between language versions, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> <p>5.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p>
<p><i>Príloha: Typový list lekárskeho prístroja Plná moc</i></p>	<p><i>Annex: Technical protocol of analytical instrument Power of attorney</i></p>

V Bratislave / in Bratislava, dňa /on

Roche Slovensko, s.r.o.

\_\_\_\_\_  
Anna-Maria Reinig,  
prokurista / proxy holder

\_\_\_\_\_  
Gerhard Barosch,  
na základe plnej moci / acting under a power of attorney

V Košiciach / in Košice, dňa /on

Univerzita veterinárskeho lekárstva  
a farmácie v Košiciach

\_\_\_\_\_  
prof. MVDr. Jana Mojžišová, PhD.,  
rektorka/rector